



УДК 81'373

И.Т. Георгиева¹

I.T. Georgieva

ВЫРАЖЕНИЕ ВРЕМЕНИ В РУССКОЙ ИДИОМАТИКЕ

TIME EXPRESSION IN THE RUSSIAN IDIOM

В статье предпринята попытка вскрыть некоторые общие черты, специфику и закономерности формирования фразеологизмов, отражающих представления человека о времени в русской языковой картине мира.

Ключевые слова: русская языковая картина мира, деление времени, фразеологические единицы, ментальные представления.

The article attempts to reveal some common features, peculiarities and regularities of formation of phraseological units, reflecting the time in the Russian language picture of the world.

Keywords: Russian language picture of the world, dividing of time, phraseological units, mental representations.

В данной работе мы постарались вскрыть некоторые общие черты и специфику у отдельных групп фразеологизмов и выявить определенные закономерности в представлениях человека о времени в русской языковой картине мира. Подобный подход ведет к словесному выражению определенного познавательного процесса, при котором к одному понятию или явлению прилагается комплекс определенных культурных ассоциаций и представлений и возникает некое тождество.

В данном случае мы можем выделить концептуальные оппозиции, связанные с ориентацией человека во времени, такие, как «вчера – сегодня – завтра», «прошлое – настоящее – будущее»; «вовремя – не вовремя» и т.д.

Несмотря на то что реальное время представлено лишь только моментом «сейчас», человеческий опыт показал, что во времени и за

всяким «сейчас» может следовать иной момент во времени. Движение времени осуществляется от *вчера/прошлого* через *сегодня/настоящее* к *завтра/будущему*. Так появляются триады, о которых мы уже упомянули: «вчера – сегодня – завтра» и «прошлое – настоящее – будущее». *Вчера/прошлое* уже не есть само время, оно сохраняется лишь в нашей памяти. *Завтра/будущее* еще не есть время, но оно с неизбежностью присутствует в нашем сознании. И *вчера/прошлое* и *завтра/будущее* существуют на нашей идеальной шкале времени. «Вчера», «сегодня», «завтра» семантически связаны с более общими понятиями прошлого, настоящего, будущего, но они расположены как бы ближе к точке «сейчас» и непосредственно с ней связаны.

В ходе анализа нам удалось выделить семь фразеологических единиц со словом *вчера*. Это такие фразеологизмы, как, например, *жить вчерашним днём*; *искать вчерашнего дня* и т.п. Восемь фразеологизмов имеют в своем составе лексему *сегодня*, такие, как *хватит на сегодня*;

¹ Доцент Нового Болгарского Университета, доктор, Новый Болгарский Университет, София, Болгария.

© Георгиева И.Т., 2017.

не сегодня завтра и т.д. С лексемой *завтра* выделено десять фразеологизмов, например *жить завтрашним днём; Завтрашнему дню не верь!* и т.п. В большинстве данных фразеологизмов *сегодня* и *завтра* употребляются одновременно: *Одно нынче (сегодня) лучше двух завтра!* и др. Встречаются и единичные случаи одновременного употребления лексем *сегодня – завтра (Не сегодняшние, вчерашние, да и не нами стало)*, а также и лексем *вчера – завтра (Вчера не догонишь, а от завтра не уйдёшь)*.

В русском сознании *вчера* представляется как область воспоминаний. Человек, живущий вчерашним днем, отстаёт от жизни, не приспособлен к ней: *жить вчерашним днём; искать вчерашнего дня*, т.е. терять время на что-то, чего уже нет и не будет; *Даром что сегодняшний, а никуда не годный*, т.е. вроде современный, актуальный и в то же время никчемный, ненужный, ни к чему не пригодный; *А где тот хлеб, что вчера съели*, т.е. что было, то безвозвратно прошло; *будто вчера родился*, в смысле – неопытный, неразумный и т.п.

Интересен тот факт, что *сегодня* и *вчера* сочетаются в ряде случаев с лексемой *завтра*, что указывает на некоторую временную перспективу, устремленность человека в будущее. Анализ данной группы фразеологизмов даёт возможность сделать следующие наблюдения: день сегодняшний нужно использовать для выполнения намеченных планов, поскольку он обладает большей ценностью: *Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня; Одно сегодня лучше двух завтра; Что сегодня пил и ел, не пройди сквозь!; вчера варена – вчера и выхлебана* и т.п.

В русском языке существует группа фразеологизмов, которые обладают следующим значением: завтрашний день не принесет ничего утешительного, о завтрашнем дне мыслится пессимистически, с опасением; завтрашнему дню нельзя верить: *Завтрашнему дню не верь! Завтрему не вовсе верь!; Завтра вор авось-ка обманет, в лес уйдет; Кой день пришёл, тот до нас дошёл, а кой впереди, того и берегись!* и т.п.

Движение во времени от *вчера* к *завтра* связано с представлением человека о мимолетности человеческого существования, с фактом, что в жизни всё быстро забывается, но день сегодняшний может влиять на завтрашний, поэтому мы должны сегодня думать о последствиях, которые могут наступить завтра. Например: *Поминай как звали, кого вчера погребали; Сей день не без завтра* и др.

Во многих фразеологических единицах наблюдаем желание, стремление человека, несмотря на тщетность своих попыток, заглянуть в завтрашний день, предугадать, что с ним может случиться завтра: *А где тот хлеб, что вчера съели; думай о завтрашнем дне; заглядывать в завтрашний день*.

Завтра не принадлежит человеку. Он не в состоянии его увидеть и подготовиться к будущему: *Вчера не догонишь, а от завтра не уйдёшь*, т.е. ход событий нельзя изменить, он неминуем для человека; *Не сегодняшние, вчерашние, да и не нами стало*, т.е. минувшие события не совершались нами и не зависят от нас и т.п.

Однако, несмотря ни на что, человек продолжает надеяться, что завтрашний день будет, на худой счет, хотя бы не хуже *сегодня*. *Завтра* есть своего рода количественное продолжение *сегодня*. И, следовательно, то, что человек не успел сделать *сегодня*, он может выполнить *завтра*. Например: *завтра – тоже день; не сегодня, так завтра*, т.е. если *сегодня не успею, тогда сделаю завтра* и т.д.

Итак, можем обобщить, что в русском языковом сознании в рассмотренных фразеологических единицах выявляются следующие ментальные представления: *вчера* – это «прошлое», *сегодня* – это «ценность», *завтра* – это «неизвестность», «страх», «потеря», «надежда».

Далее в ходе анализа было выявлено семь фразеологизмов с лексемой *прошлое*, два с лексемой *настоящее* и три с лексемой *будущее*. Ими являются: *отойти в прошлое* – обычно относится к обычаям и нравам в значении: что отошло в прошлое, того уже не существует, не актуально; *дело прошлое* – в том же значении; *прошлого не воротишь; Что было, то прошло и быльём поросло* (то, что осталось в прошлом, то давным-давно забыто); *Было житьё, еда да питьё, ныне живём – как встал, так и за вытьё!* (раньше жили в одно удовольствие, а сейчас хуже некуда). Часто во фразеологических единицах употребляются две лексемы одновременно, например: *Есть только шаг между прошлым и будущим* (т.е. во времени границы между прошлым и будущим почти не существует), или: *Что было, то прошло; что будет, придёт*, т.е. невозможно повернуть время вспять, оно неминуемо движется вперед вне зависимости от наших желаний.

Существует большая группа фразеологизмов, в которых не фигурирует лексема *прошлое*, но которая выражает идею прошлого: *При царе Горохе* (с давних времен, давным-давно); *с незапамятных времён* (в том же значении); *испокон*

веку (в том же самом значении); *Прежде жили – не тужили* (раньше жили без забот); *Бывало времечко, и мы едали семечко; а теперь и толкут, да нам не дают* (раньше жили без забот и с достатком, чего нельзя сказать о настоящем) и т.п.

Исследуя образы русских фразеологических выражений и пословиц с данными понятиями, становится очевидным следующее: любой момент в прошлом лучше, чем то время, которое человек переживает сейчас: *Прежде жили – не тужили; теперь живём – не плачем, так ревём* (раньше жили без печали и без забот, а теперь мыкаемся); *Было житьё, еда да питьё, нынче живём – как встал, так и за вытьё* (см. выше); *Старина с мозгом. Добрая старина, святая*, в значении того, что прошлому, старине присущи мудрость и доброта.

Восприятие прошлого противоречиво: с одной стороны, человек грустит, тоскует по ушедшему (*Бывало времечко, и мы едали семечко; а теперь и толкут, да нам не дают*), а с другой – воспринимает прошлое как то, что уже не имеет силы и реальности: *отойти в прошлое; дело прошлое; Что было, то прошло и быльём поросло; Старина, старина, до нас не дошла; Дела давно минувших дней, преданья старины глубокой*. Всё кануло в прошлое, связь между событиями и отношениями нарушена: *прервалась связь времён*, т.е. старое отвергнуто, и о нем человек не хочет вспоминать и говорить.

Человек склонен идеализировать прошлое. Раньше, в прошлом, всё было замечательно, честно и весело, чего нельзя сказать о настоящем и будущем: *В старые годы, бывало, и баба кашу едала*, т.е. раньше все жили с достатком и ели досыта; *Бывало времечко, целовали нас (детей) в темечко, а ныне в уста, да и то ради Христа*, т.е. раньше нас уважали и ценили, а теперь этого нет и в помине.

Человек прекрасно понимает, что прошлое минуло безвозвратно, его нельзя вернуть: *Что было, то прошло; что будет, то придёт; Прошлого не воротить – не на конях, не заворотить* (прошлое не лошадь, чтобы повернуть ее вспять); *Прожитого не пережить, а прошедшего не воротить; Что прошло – поминать на что?* (не имеет смысла возвращаться к былому, ворошить старое); *Поминать старое – шевелить костями*, т.е. возвращаться к прошлому – это все равно что разгребать кости давно усопших людей; *Что было, то не будет вновь* [А.С. Пушкин] и т.п.

Вместе с тем, на прошлое можно опереться, почерпнуть из него положительный опыт и

сделать соответствующие выводы: *Из прошлого бери лишь пламя – обметай пепел!* (из прошлого бери только самое стоящее, ценное, а остальное никому не нужно).

Настоящее всегда хуже, чем прошлое, оно несет с собой только разочарования: *Прежде жили – не тужили; теперь живём – не плачем, так ревём* (см. выше); *Было житьё, еда да питьё; нынче житьё – как встал, так и за вытьё; Даром что нынешний, а никуда не годный* и т.п.

Будущее есть не только результат настоящих действий человека, но и его прошлых поступков: *Есть только шаг между прошлым и будущим*. Здесь заключена глубокая диалектическая мысль, что будущее связано не только с настоящим, но и с прошлым. Об этом свидетельствует фразеологическое выражение: *Много с тех пор воды утекло, много воды утечёт до того*. Прошлое и будущее образуют замкнутый круг, в котором будущее является неразрывной частью прошлого, и наоборот.

Будущее не принадлежит человеку, поэтому он не может с полной уверенностью прогнозировать и планировать свою жизнь на будущее: *Будущее покажет; Что было, то видели, что будет, то увидим; Поживём – увидим* и т.п.

Будущее исполнено неизвестности и страха: *Завтрашнему дню не верь!*; (будущее непредсказуемо, его нужно опасаться); *Увидим, сказал слепой, услышим, поправил глухой; К весне – куда хлестнёт*, т.е. в будущем невозможно всего предусмотреть.

Всё же в русском языке встречаются и фразеологизмы, в которых сознание человека исполнено надежды на будущее, на то, что оно будет лучше, чем прошлое и настоящее. Это такие выражения, как *Время работает на нас* и некоторые другие.

Понятия *сегодня* и *завтра* в русском языковом сознании имеют много общего с понятиями *настоящее* и *будущее*, что касается образов и представлений. *Настоящее*, как и *сегодня*, несет человеку разочарования, от него ждут всегда больше, чем оно может дать; в большинстве случаев оно сопоставляется с *прошлым*, как и *вчера* и *всегда*, во всех фразеологических единицах *прошлое/вчера* лучше, честнее, мудрее.

Далее мы рассмотрим, какими еще средствами могут выражаться понятия *прошлое*, *настоящее* и *будущее* в русском языковом сознании. Примечательным оказывается тот факт, что прошедшее время намного легче поддается фразеологизации, чем настоящее и будущее. Фразеологизация настоящего и будущего ограничивается

абстрактными образами, такими, как в обозримом/необозримом будущем или определенное/неопределенное время, где акцент делается, прежде всего, на движении времени. Для человека прошлое всегда является областью знаний, памяти, определенным опытом. Достаточно привести какой-либо факт из прошлого, чтобы маркировать время. Фразеологический материал, касающийся прошлого, довольно разнороден, поэтому представляется более удачным разбить его на группы в зависимости от источника образной мотивации. В русском языке в случаях, когда прошлое мыслится как единичный момент, и в случаях, когда оно мыслится как некоторый период, употребляются лексемы *время* и *времена*.

В первую группу мы объединили фразеологизмы, которые ссылаются на определенные исторические события. В этих случаях в роли определения к лексемам *время*, *времена* выступают антропонимы и имена исторических лиц и событий: ***Времён очаковских и покоренья Крыма*** (историческое событие со времен Русско-турецкой войны, когда русская армия разбила вражеские войска и Очаков и Крым были взяты штурмом); ***со времён Мамаю*** (во времена хана Мамаю, предводителя Золотой Орды, организатора похода на Русскую землю); ***Смутное время*** (неопределенный, нестабильный период из жизни общества, страны; этот термин характеризует события в России в конце XVI – начале XVII веков, когда страну раздирали народные восстания).

Таким образом, отнесение фразеологического оборота в план прошлого предполагает определенные знания исторических событий. Иначе образ фразеологизма останется немотивированным, так как без дополнительной экстралингвистической информации невозможно установить, какой именно период времени имеется в виду. В русском языке существует ряд фразеологических единиц с отсылками к событиям распространения христианства, а также и к событиям Сотворения мира: ***до Рождества Христова; до потопа*** и т.п.

Время в прошлом необязательно связывать с какой-то исторической личностью или религиозным событием. Достаточно взять какую-то деталь из прошлого, самую характерную, легко узнаваемую, и посредством ее описать далекое прошлое: ***со времён царя Гороха; когда царь Горох с грибами воевал***, т.е. в древности, в далеком прошлом; ***При царе Косаре, когда турки воевали*** (очень давно, во времена Русско-Турецкой войны).

Если в первой группе фразеологических выражений сохраняется связь с прошлым реаль-

ным временем, которое, несмотря на свою удаленность, не превращается в сказку, то в этой группе не существует такой связи с реальными историческими событиями, и поэтому они мифологизируются и превращаются в сказку.

Во всех вышерассмотренных фразеологизмах прошедшее мыслится как некая конкретная точка на оси, что связано с определениями, стоящими перед словом «время». Время как бы маркируется, данная точка отграничивается от ей подобных и выделяется на временной шкале. Такой момент в далеком прошлом становится некоторым эталоном/ориентиром идеи «очень далеко», с которым соотносятся частные события, имевшие место в реальном прошлом и сохранившиеся в памяти единичного человека. Расположение их на одном временном отрезке, как правило, условно, поскольку сравниваемые события совсем не обязательно должны отстоять во времени так же далеко, как и сам эталон.

Лексемы *время* и *времена* употребляются и в тех случаях, когда время в прошлом не конкретизируется. Как мы уже говорили, *время/времена* уже в своем значении содержат элемент исторического обобщения, не связанного с конкретным событием. На отнесенность в план прошлого указывают определения к словам *время/времена*. Эти определения обозначают «старый, давно прошедший, давний, забытый»: ***с давних времён; с незапамятных времён; в старые времена*** и т.п. Эти времена не просто устарели, прошли, они даже не сохранились в человеческой памяти.

Отметим, что прошлое мыслится в рамках трех когнитивных моделей:

1) указание на что-то старое, будь то человек или какое-то важное событие (***со времён Мамаю; Времён очаковских и покоренья Крыма; Смутное время; до Рождества Христова; до потопа***);

2) указание на ситуации, которые в настоящее время уже невозможны (***Со времён царя Гороха; При царе Косаре, когда турки воевали***);

3) давно прошедшие и забытые события (***с давних времён; с незапамятных времён; в старые времена***).

Итак, у понятий прошлого, настоящего и будущего в русском языковом сознании можно выделить следующие ментальные представления и образы: *прошлое* – «грусть», «идеал», «старые человек/событие», «нечто забытое, давно прошедшее»; *настоящее* – «разочарование»; *будущее* – «неизвестность», «страх», «иллюзия».

Прошлое фразеологизируется гораздо легче, чем настоящее и будущее. Причем оно ото-

ждествляется либо с моментом на временной шкале, либо с совокупностью этих моментов. Реальные исторические события и личности, с одной стороны, и нереальные события и сказочные персонажи, с другой, являются маркерами в тех случаях, когда прошлое отождествляется с определенным моментом в прошлом.

Как уже было сказано выше, всё в мире познается посредством определенных, разработанных языком моделей, которые одновременно являются абстрактной схемой-представлением наиболее общих свойств или характеристик определенного языкового явления. В рамках одной культуры они более или менее совпадают у разных народов, что объясняется как общностью места проживания, так и сходством в мыслительных процессах.

Литература

1. Георгиева И.Т. Денонощието като част от модела на циклично време в българската и руската езикова картина на света. – София : ЕТО, 2008.

2. Пеетерс А.В. Понятия пространства и времени в португальской фразеологии : дис. ... к.филол.н. – М., 1997.

3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.

4. Толстой Н.И. Этнолингвистические аспекты славянской фразеологии. – М., 1995.

5. Шмелев А.Д. Время в русской языковой картине мира. – М. : Языки славянской культуры, 2002.

6. Яковлева Е.С. Языковое отражение циклической модели времени // ВЯ. – 1992. – № 4.

7. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). – М., 1994.

8. Аристова Т.С., Ковшова М.Л., Рысева Е.А., Телия В.Н. Словарь образных выражений русского языка. – М., 1995.

9. Большой энциклопедический словарь (БЭС). – М., 1991.

10. Даль В. Пословицы русского народа : в 3 т. – М., 1996.

11. Жуков В.П. Современный фразеологический словарь русского языка. – М., 2009.

12. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь. – М., 1990.

13. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. – М., 1986.

14. Фразеологический словарь русского литературного языка / под ред. А.И. Федорова : в 2 т. – Новосибирск, 1995.